TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

**QUYEÅN 8**

(Quyeån 8 naøy giaûi thích taát caû hai möôi quyeån veà Nhaát Thieát Höõu Boä Tyø-naïi-da Döôïc Söï).

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 1**

* Nuy huyønh - bònh gaân thòt meàm nhuõn khoâng cöû ñoäng ñöôïc.
* Tieâu tuïy - tieàu tuïy, oám gaày saàu buoàn xaáu xí.
* Anh aùo - teân moät loaïi caây leo, traùi gioáng nho maøu ñen aên ñöôïc.
* Toàng lö - töùc caây phanh lö hay bình lö, gioáng caây döøa.
* Daø töû - caây döøa, traùi noù ñöïng ñoà ñöôïc.
* Xöông boà - caây thuoác xöông boà.
* Caûnh maïch döùc - voû traáu, luùa hoang (?)
* Giang ñoän - moät loaøi caù lôùn ôû bieån, xuaát hieän thì lieàn coù soùng to
* Giao ngö - caù giao. Sang giôùi - veát thöông, gheû lôû.
* Cuoàng-baø - tieáng Phaïm, teân traùi caây.
* Tao-tyø-la - tieáng Phaïm laø nöôùc ñaõ loïc qua löôït.
* Ñinh quyeát - caây coïc, ñoùng ñaát laø coïc, ñoùng goã laø ñinh.
* AÅu nghòch - noân oùi, möûa ra. Döùc thöôïng - treân ñoùng coïc, treân caây

coïc?

* Gia ti - cuûa caûi trong nhaø.
* OÂ-ba-ñaø-la - tieáng Phaïm hoaëc goïi UÙc-ba-ñeä-da, dòch laø caän tuïng,

cuõng laø thaân giaùo sö hoaëc goïi laø Hoøa thöôïng (hay A-xaø-leâ?) laø caùc ñeä töû nhoû tuoåi phaûi nöông theo caùc vò naøy maø tu hoïc.

* + Caét coå (beä?) - caét xeû ñuøi veá. Cô caån - ñoùi keùm, cheát ñoùi.
  + Oaûn caét - caét khoeùt.

SOÁ 2129 - TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA, Quyeån 8 1019

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 2**

Yeát-lan-ñaïc-ca - tieáng Phaïm xöa goïi laø Ca-lan-ñaø, Ca-lan-ñaïc-ca hoaëc Yeát-laïi-ñaø-ca töùc chim hoùt tieáng hay ôû beân thaønh Vöông xaù coù vöôøn tre coù nhieàu chim naøy.

Hoan træ - bònh træ, bònh laäu?

Tích-xaù-ly - tieáng Phaïm hoaëc goïi Pheä-xaù-ly, Duy-gia-ly, Tyø-gia- ly, dòch laø Quaûng Nghieâm Thaønh, coõi naøy ôû Trung AÁn Ñoä laø nöôùc raát roäng lôùn nghieâm tònh.

Baø-la-ni-tö - tieáng Phaïm, cuõng goïi Ba-la-naïi-tö, laø teân nöôùc Ba- la-naïi.

Ñòch mieâu - laø teân nöôùc ôû Taây Vöùc, vì nöôùc naøy coù nhieàu coû naøy. Sö boà - caây sö (xu) boà duøng cheû laøm teân baén.

Duyeân tích - chì vaø thieác. Gian thaùc - giaùn ñoaïn vaø laàm laãn? Taåu quaùi - chò daâu quaùi dò (laáy laøm laï?)

Hoaøng hoát - khoâng roõ raøng.

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 3**

* + OÁt-ñaû-nam - tieáng Phaïm, dòch laø taäp toång taùn, chuûng loaïi daáu chaân, hoaëc goïi nhieáp thí.
  + Quanh leä - hung aùc laém. La löôïc löôùi baåy baét chim chuù.
  + Tyø-ha-la - tieáng Phaïm hoaëc goïi Vi-haï-la, dòch laø chuøa, hoaëc goïi Taêng-giaø-lam-ma dòch laø chuùng vieân (vöôøn chöùa chuùng Taêng).
  + Thuyeàn baïc - thuyeàn laø ghe nhoû, baïc laø taøu to, töùc ghe thuyeàn
  + Nhaát toaùt - moät tay naém heát, toùm taét.
  + Taøn saùp - caém duø, caém taøng loïng.

SOÁ 2129 - TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA, Quyeån 8 1020

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 4**

* + Thoå thaùp - giöôøng ñaát (naèm treân ñaát laøm giöôøng).
  + Bi hoà - laø ao hoà ñaàm vuõng.
  + Ñaøo tî - troán maát, troán traùnh.
  + Thieân Truùc quoác laø goïi Thaân Ñoäc, Hieàn Ñaäu, hoaëc AÁn Ñoä hoaëc AÁn Trì Giaø La, cuõng goïi laø Nguyeät Thò (maët trôøi). Bôûi noùi nöôùc naøy Phaät ñaõ dieät ñoä roài nhö maët trôøi ñaõ laën maét chæ coøn aùnh traêng maø caùc hieàn thaùnh tieáp tuïc giaùo hoùa ñoä thoaùt.
  + Ma-kieät-ñaø - tieáng Phaïm, cuõng goïi laø Ma-kieät-ñeà, Haéc-kieät-ñeà xöa dòch goïi laø nöôùc naøy ñòch khoâng xaám laán ñöôïc, hoaëc goïi laø nöôùc nhieàu ngöôøi thoâng tueä, töùc nöôùc Ma-kieät-ñaø.
  + Ñaïo caùn - caây luùa.

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 5**

* + Thaùc giaùp - Thaùc laø naâng leân, giaùp laø goø maù, naâng goø maù leân keùo cöa leân.
  + Moân khoån - caùi then gaøi cöûa.
  + OÁt-baùt-la - tieáng Phaïm, hoaëc goïi AÂu-baùt-la, Öu-baùt-la, OÁt-baùt-la laø hoa sen xanh, raát thôm.
  + Caâu-vaät-ñaàu - tieáng Phaïm, hoaëc goïi Caâu-moâ-ñaàu, Caâu-ma-na, töùc laø hoa sen ñoû, ñoû ñaäm höông raát thôm.
  + Phaân-ñaø-lôïi - tieáng Phaïm, hoaëc goïi Boân-traø-lôïi-ca, Boân-noa-rò- ca, töùc laø hoa sen traéng, traéng nhö tuyeát raát thôm.
  + Lung aù - ñieác vaø caâm. Söûu giôùi - goâng cuøm, cuøm tay laø söûu, cuøm chaân laø giôùi.
  + Laät-coâ-tyø - tieáng Phaïm ñeå goïi haøng quí toäc vöông toân coâng töû.
  + Voâ caûo - khoâng coù caây rôm. Xa loä - xe to cuûa Thieân töû ñi.
  + Ma-naïp-baø - tieáng Phaïm, hoaëc goïi Ma-na-baø, dòch laø Nho Ñoàng, töùc ngöôøi tu taäp Thaùnh ñaïo.
  + Cöôïng giaø haø - soâng Cöôïng giaø, Khaéc giaø, Haèng haø laø ñoù. Soâng

SOÁ 2129 - TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA, Quyeån 8 1021

naøy coù caùt raát nhoû mòn neân thöôøng laáy caùt laøm duï.

* + A-giaø-lôïi-da - tieáng Phaïm, hoaëc goïi A-xaø-leâ, A-taû-leâ, dòch laø Chaùnh haïnh hoaëc Quæ phaïm (pheùp taéc) töùc ngöôøi daïy pheùp taéc caùc thieän phaùp (töùc Hoøa thöôïng A-xaø-leâ, thaân giaùo sö ).

- Sí caùch - caùnh chim, loâng caùnh chim.

ra. nam.

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 6**

* Phöôùc moân - phöôùc bao che khaép.
* thoâng dueä - thoâng suoát hieåu ñeán choã soi xeùt.
* Kyõ ngheä - ngheà gioûi, taøi kheùo. Thieát soùc - giaùo, maâu saét.
* Saùch laäp - laø buøa hoà maïng (?)
* Höôùng giaø - tieáng Phaïm, hoaëc goïi Thöông khö dòch laø ñaày, thöøa
* Haùch haùch - saùng, thònh, ñoû röïc rôõ, nhanh choùng.
* OÂ-ba-taùc-ca - tieáng Phaïm hoaëc goïi Öu-baø-taéc, dòch laø caän söï
* Anh vuõ - loaøi chim keùt, loâng xanh moû ñoû bieát noùi tieáng ngöôøi.
* AÙc si - con cuù meøo - Naïch saùt - baét, quaép gieát cheát.
* Cöôùc ñaïp - chaân böôùc ñi.

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 7**

* + Thanh loä - xe lôùn maøu xanh Thieân töû ñi.
  + Hoaøi vu - oâm aáp xa xoâi (mong öôùc vieãn voâng?)
  + Khuùc giaûn - khe nuùi heïp cong.
  + Quaùn tieän - thuøng laáy nöôùc, daây keùo nöôùc gieáng.
  + Baù chi - gieâ gaïo laøm cho saïch.
  + Giaûn saéc - ? (chöõ xöa giaûi sao ôû ñaâu chaúng nhôù. Nhôø tìm laïi giuøm
* coøn hieän giôø thì chaúng bieát noù laø gì?)

SOÁ 2129 - TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA, Quyeån 8 1021

* + Phuø phuï - nöông vaøo phuø hieäu (caùi laøm tin)?
  + Tuùy traûo - mieäng, moå vaø moùng tay (mieäng caén moùng caøo?)
  + Baûo-saùi-ñaø - tieáng Phaïm, xöa goïi Boà-taùt, nay dòch Tröôøng Tònh laø ngaøy 15 tuïng giôùi taêng tröôûng tònh nghieäp.

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 8**

* + Tieâu lieâu - chim ri.
  + Baø-la-moân - tieáng Phaïm, hoaëc goïi moät Haøm-ma, dòch laø Tònh haïnh, Phaïm haïnh. Trò baûo: Ta töï mieäng Phaïm vöông sinh ra rieâng laáy teân Phaïm. Ñôøi baûo raèng: Hoïc toát boán Luaän Vi Ñaø, trí roäng chí cao, thoâng minh tuyeät ñænh ñaùng laøm thaày caùc vua.

Saùt-ñeá-lôïi - tieáng Phaïm, dòch laø ñieàn chuû, töùc laø vua chuùa laø giai caáp cao quí.

Tyø-xaù - tieáng Phaïm, cuõng goïi Pheä-xaù, coù nhieàu cuûa caûi giaøu coù nhöng khoâng thoâng suoát saùch vôû, neân goïi laø Tröôûng giaû.

Tuaát-ñaït-la - tieáng Phaïm hoaëc goïi Tuaát-naïi-ra, ñaây coù nhieàu maø moät nghóa. Trong boán giai caáp baäc naøy laø thaáp nhaát. Dòch laø chuùng taïp (daân thöôøng), quaûng vuï: laøm ruoäng troàng troït, laøm caùc ngheà, löôùi caù, saên baén...

Ngoaïi sanh - cha cuûa meï laø ngoaïi, caäu. Meï cuûa vôï laø ngoaïi, coâ.

Caäu cuûa ta ta goïi laø sanh. Con cuûa coâ laø sanh, con cuûa caäu laø sanh.

Vaên nghò - muoãi vaø kieán.

A-caäp-ma - tieáng Phaïm, hoaëc goïi A-haøm-moä, A-haøm, dòch laø Taïng hoaëc Truyeàn, nghóa laø Bí taïng cuûa Phaät truyeàn nhieàu ñôøi, hoaëc goïi laø giaùo, töùc laø Tröôøng, Trung, Taêng Nhaát, Taïp boán thöù A-haøm.

Hy di - Hoøa vui toát ñeïp, vui veû.

Baïng ly - Baïng gioáng caûi nia maø nhoû (saøng?). Ly laø haøng raøo. Khöông ky - khöông laø caùi soït vuoâng, ky laø caùi nia troøn.

SOÁ 2129 - TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA, Quyeån 8 1023

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 9**

* + Hoaøn giaùp - mình maëc xuyeân aùo giaùp goïi laø Hoaøn . Hoaøn laø maëc.

Hoaøn giaùp : maëc aùo giaùp.

Thò thoï - laø caây thò. Duy maïc - maøng che beân treân, beân ngoaøi. Voõng man - löôùc bao truøm leân treân.

Khí maõnh - Ñoà ñöïng ñoà baèng saønh. Thö mi haàu - con khæ caùi.

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 10**

Phaân tích - phaân chia taùch ra. Vi thuø - laø, laøm bò oaùn thuø. Beä-lan-ñeå - tieáng Phaïm, khoâng bieát noùi gì!

Taêng-giaø-chi - tieáng Phaïm, xöa goïi Taêng-giaø-leâ. Taêng-giaø-chí (trí) dòch laø hoïp truøng, caét maø hoïp thaønh lôùp. Y naøy goàm nhieàu maûnh vaûi nhoû hoïp laïi thaønh, hai y kia caét hoaëc chaúng caét.

Coác voõng - vaønh baùnh xe thaät chaéc.

OÂn nhuyeán - oân hoøa nhu nhuyeán, oân hoøa, dòu daøng.

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 11**

* + Thaûo am - am coû, am tranh. Naïn chöù - ñaát ven nöôùc, bôø nöôùc.
  + Lao xuaát - laáy ra, loâi ra.
  + Tuyeàn quaù - nöôùc veà vöïc, choã nöôùc xoaùy ôû vöïc saâu.
  + Haø moâ - con eånh öông. Hoân leã - leã cöôùi vôï.

SOÁ 2129 - TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA, Quyeån 8 1024

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 12**

* + Haéc saáu - bònh gaày goø xaáu xí ñen ñuùa.
  + Phuùc tröôùng - sình buïng, buïng phình to.
  + Thöông hoái (quí?) - gheû lôû thòt naùt laày ra.
  + Thuaän saùp: da nöùt neõ rít raám (khoâng trôn laùng)
  + Haøo Khanh: haàm hoá, caùi haøo saâu ven bôø Thaønh
  + Phieám Tröông: noåi ñaày traøn, nöôùc lôùn
  + Taáu tuï: tuï hoïp - Saùch laäp - laäp buøa hoä meänh?
  + Canh Khaån: caøy caáy khaån hoang môû ñaát
  + Thieäm Boä Kim: Thieäm boä laø tieáng Phaïm, Kim laø vaøng, töùc vaøng Thieäm Boä. Thieäm Boä xöa goïi laø Dieâm Phuø Ñeà - Theo A Tyø Ñaøm Luaän thì Chaâu naøy ôû Baéc coù soâng Ni Daân Ñaø La ôû bôø nam döôùi ñaùy nöôùc caây naøy coù vaøng Thieäm Boä goïi laø vaøng Dieâm Phuø Ñaøn, neân Chaâu naøy ñaët laø Dieâm Phuø Long Thieäm Boä.

troàng

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 13**

* Chæ trích (thích): ngoùn tay gaõi, kheàu
* Nieãn tieãu (tuyeán): noái chæ? -Caên taøi - Caên duyeân - troàng reã, gieo
* Caøn taùo: khoâ raùo
* Taäp nhöï: boâng coû ñeå deät aùo aám?

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 14**

Teá Töï: cuùng teá, cuùng kieán

Khöû Yeát Ñòa La: tieáng Phaïm, teân caây cheá, luyeän raát cöùng coù theå

SOÁ 2129 - TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA, Quyeån 8 1025

laøm nieâm choát ñeå ñoùng ñinh. Nhö caây Khö Ñaø La.

* + Giaûo Trì: Giaûo laø quaäy khaáy - Trì laø ao - giaûo trì laø khaáy ñoäng ao leân
  + Hoaøi Nhaâm laø mang thai: Lieãu Dö - Xe ngöôøi ñi vaø xe chôû ñoà baèng xe coä
  + Taû Dòch: naùch phía taû

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 15**

* + Nhu Ngöõ: Lôøi nhaø taïo Nho, lôøi noùi nhu hoøa
  + Duyeät Döï : vui veõ
  + Bích Thaát La Maït Noa: tieáng Phaïm, xöa goïi Tyø A Moân dòch laø Ña Vaên, töùc Baéc Phöông Thieân Vöông Chuû Laõnh Döôïc Xoa Toái Ñaïi Phö Nhieâu.
  + Thieät Thæ: laáy löôõi lieám vaät - Baït cuõ - tieángPhaïm goïi Baït Cöø
  + Ñaøm Thoaïi: noùi naêng Baït cuõ dòch laø tuï, töùc laø kieàn ñoä trong Töù Phaåm Luaät.

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 16**

* + Hoïa Töôøng: böùc veû treân vaùch - Cöôùc Dieät - Chaân ñaù, chaân lí?
  + Dao Döông: gioù thoåi ñoäng, gioù toác
  + Thaéng Thuû: gioøi nhaëng - Khoûa loä - ôû truoàng.

SOÁ 2129 - TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA, Quyeån 8 1026

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 17**

* + Giang Ñaõng: noùi lôøi doái gaït?
  + Hoaõng meâ: hoaûng hoát vaø meâ muoäi. Hoaûng hoát laø thaáy khoâng roõ raøng, meâ muoäi cuõng laø khoâng saùng suoát, töùc laø trong choã muø mô mòt.

A Ni Löï Ñaø: tieáng Phaïm, hoaëc goïi A naäu laàu ñaø A Na Luaät, goïi ñuùng laø A Ni Luaät Ñaø, töùc laø teân cuûa La Haùn Voâ Dieät, laø thieân nhaõn baäc nhaát.

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 18**

* + Loan Cung: giöông cung, keùo cung baén teân
  + Xung ñoät: ñuïng chaïm - Vuõ ñaïo - muùa may giaãm ñaïp

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 19**

* + Tri am: bieát roõ, hieåu roõ - Trì tueä - Caàm choãi
  + Nhöôïng Thöông: xe nghieàn naùt thaân, giaãm ñaïp cho cheát
  + Xuyeân phaù: Thuyeàn to vöôït bieån
  + Moäc thöôïng: caây giaùo daøi baèng goã

SOÁ 2128 - NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH, Quyeån 72 33

**CAÊN BAÛN THUYEÁT NHAÁT THIEÁT HÖÕU BOÄ TYØ NAÏI DA DÖÔÏC SÖÏ**

**QUYEÅN 20**

* + Baù Tö: tieáng Phaïm hoaëc goïi Baø Tö Saéc Tra, dòch laø Thaéng Thöôïng hoaëc toái thaéng
  + Trung Ñoan: moû chim - Caûo Caûnh - Coät daây ôû coå
  + Xöng maõi: rao baùn

■